

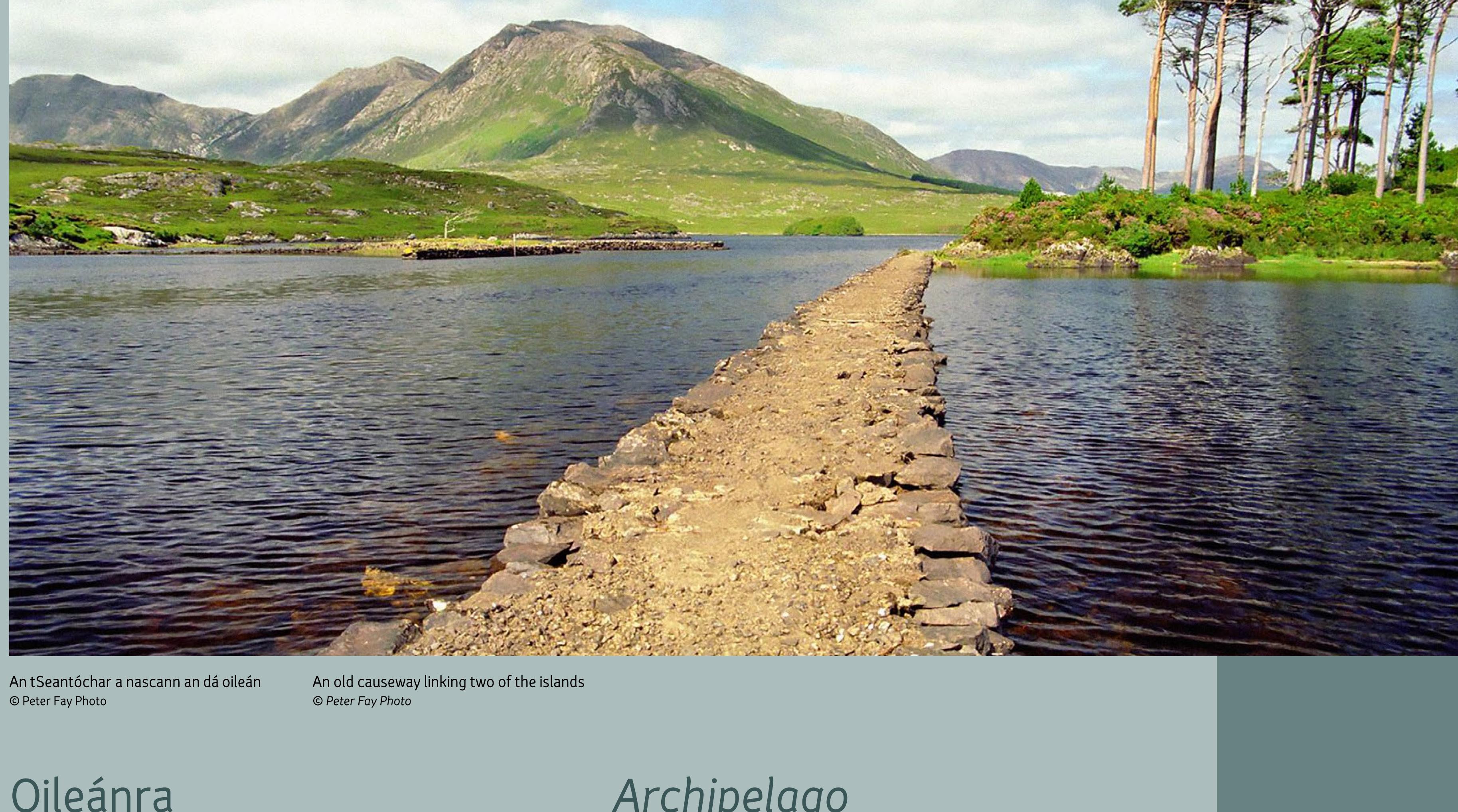


# Droichead Charraig an Logáin



"dri-hid karrig-a **LOW**-gawn"

## Ceantar na nOileán A district of islands



An tSeantóchar a nascann an dá oileán

© Peter Fay Photo

An old causeway linking two of the islands

© Peter Fay Photo

### Oileánra

Ceantar na nOileán a thugtar ar an oileánsa seo. Is trí chabhsaí atá na príomhlonnáiochtaí nasctha leis an mórrthír. Tógadh na cabhsaí feadh líne riain ársa a nasc na hoileáin lena chéile.

### Archipelago

In Irish the archipelago is called Ceantar na nOileán, the district of the islands. Causeways link the main settlements to the mainland. They were built along the line of an ancient track connecting the islands.

### Obair na gcapall

Bhí na daoine a mhair ar 20 cinn de na hoileáin seo i measc na ndaoine ba bhoichte in Éirinn tráth. Sna 1890idí bunaídodh Bord na gCeantar Cúng, chun deireadh a chur le bochtanas, agus chun bóithre, céanna, cabhsaí agus droichid a thógáil. Bhíodh na mná ag obair i ngrúpaí leis na fir.

### Back breaking work

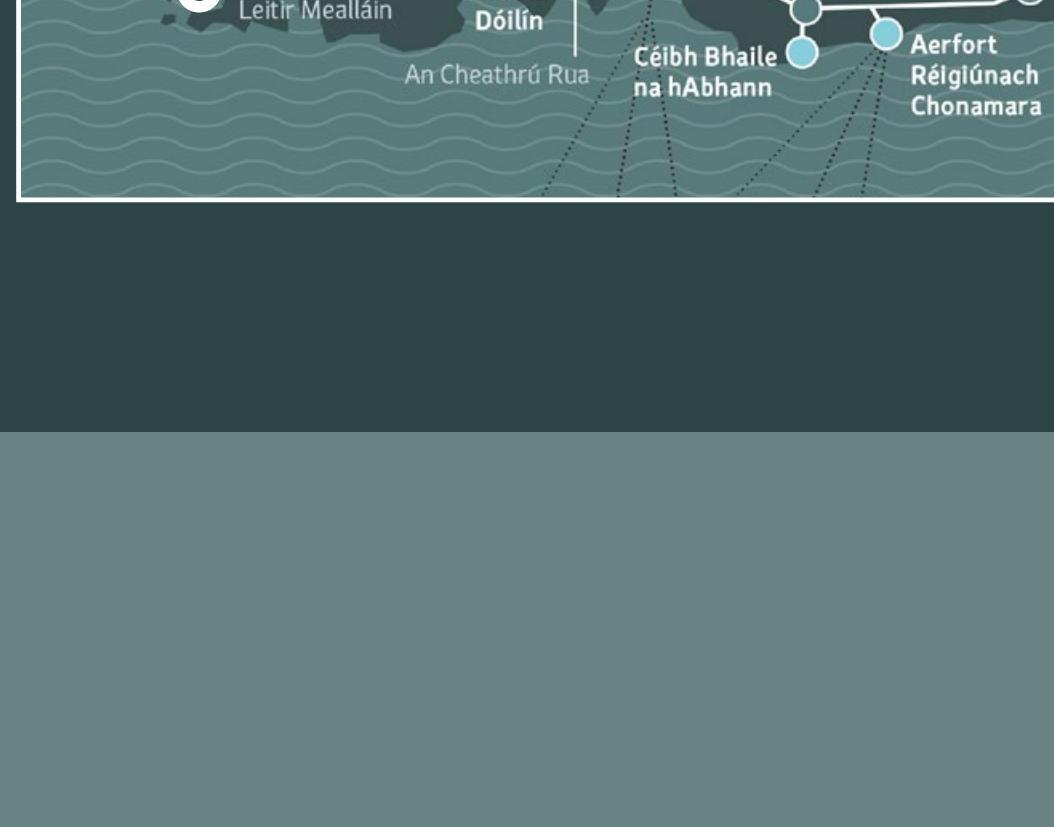
The people who once inhabited twenty of the islands were among the poorest in Ireland. In the 1890s the Congested Districts Board, set up to relieve poverty, built roads, piers, causeways and bridges. Women worked alongside the men in the road gangs.

### Húicéar na Gaillimhe

Ba é húicéar na Gaillimhe, bád adhmaid, bád traidisiúnta an oileáin. D'úsáidtí an húicéar chun earraí agus paisinéirí a sheachadadh, móin agus cloch thóglá a iompar, feamainn a iompar agus dul ag iascaireacht. Dearadh cé a tógadh in Eanach Mheáin ag túis an 19ú haois go speisialta ionas go mbeidh húicéir in ann ceaigeanna beorach a thabhairt i dtír. Bhíodh na scileanna saoirseachta bád ag dul ó ghlúin go glúin. Ba é súil an tsaoir báid seachas plean ar bith a bhí ag treorú na hoibre.

### The Galway Hooker

The wooden Galway hooker was the traditional island boat, delivering goods and passengers, carrying turf and building stone, shipping seaweed and going fishing. An early 19th century quay on Annaghvan was specially designed to allow hookers to land kegs of beer. Several island boatbuilding families handed down their skills, working by eye rather than to plan.



- 1 Imir cluiche gaifl ag galfchúrsa Oileán Chonamara agus caith tamall sa chlubtheach faoi dhón tuí ina dhiadh sin. (Eanach Mheáin)

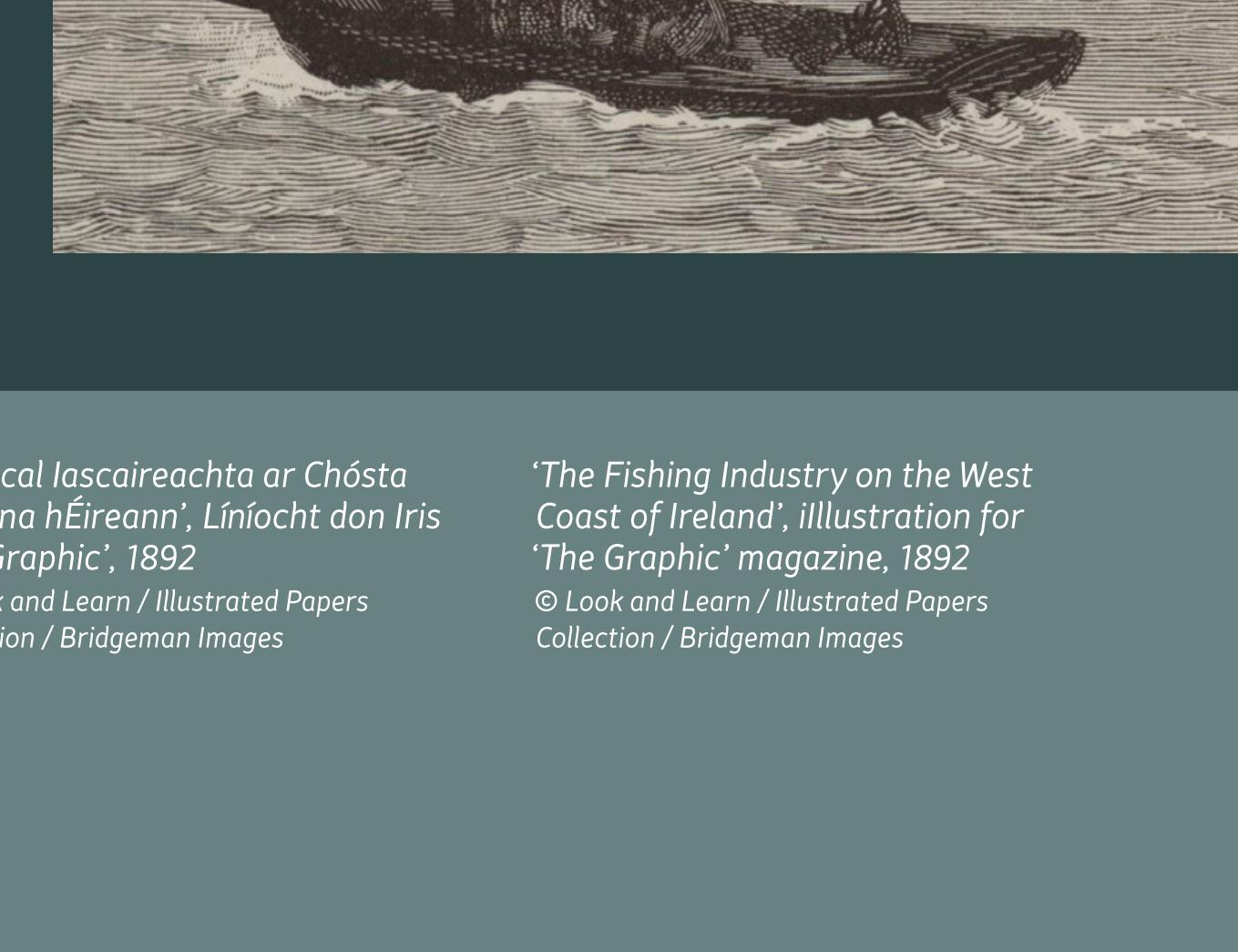
*Play a round on the Connemara Isles golf course with its thatched clubhouse. (Annaghvan)*

- 2 Cuir dárta an chéad rás eile a bheidh ag húicéir na Gaillimhe i Gormána i rith an tsamhraidh sa dialann.

*Check out the date of the next Galway hooker race from Gormána during the summer season.*

- 3 Cuir aithne níos fearr ar an gceáil saoil a chaitheann na hoileánaigh trí chuairt a thabhairt ar ionad Oidhreachta Leitir Mealláin agus Ghormána.

*Learn more of island life at the Leitir Mealláin and Gormána Heritage Centre at Leitir Mealláin.*



'Tionscal lascaireachta ar Chósta Thiar na hÉireann', Líníocht don Iris 'The Graphic', 1892

© Look and Learn / Illustrated Papers Collection / Bridgeman Images

'The Fishing Industry on the West Coast of Ireland', illustration for 'The Graphic' magazine, 1892

© Look and Learn / Illustrated Papers Collection / Bridgeman Images

